

La formule harmonisée de l'éducation bilingue : quelques stratégies pour une prise en compte réussie dans la formation initiale des enseignants au Burkina Faso

P. Margueritte Marie SAWADOGO

Université Joseph KI-ZERBO

margueritesawadogo2@gmail.com

&

Boubacar OUEDRAOGO

Université Norbert ZONGO

boudraogo@gmail.com

Reçu le : 03/05/2025

Accepté le : 04/06/2025

Publié le : 31/07/2025

Résumé

L'une des missions du système éducatif burkinabè est l'amélioration de la qualité de l'éducation. Pour y parvenir, plusieurs innovations prenant en compte les langues nationales ont été expérimentées. L'objectif de cette étude est d'analyser les stratégies susceptibles de favoriser une intégration efficace de la formule harmonisée dans la formation initiale. Elle s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique et plus précisément de la sociolinguistique scolaire et de la politique linguistique éducative. Nous formulons l'hypothèse selon laquelle des stratégies doivent être développées pour accompagner l'implémentation de la formule harmonisée dans la formation initiale des enseignants au Burkina Faso. Nous optons pour une approche qualitative, le guide d'entretien sera utilisé pour collecter les données auprès des stagiaires, des formateurs et des responsables de l'institut. Des résultats de l'enquête, les acteurs affirment que la prise en compte de la formule harmonisée dans la formation initiale exige un travail au niveau organisationnel, pédagogique, didactique, administratif, linguistique et culturel.

Mots clés : éducation bilingue, formule harmonisée, sociolinguistique, politique linguistique éducative, formation initiale.

The Harmonized Formula of Bilingual Education: Some Strategies for Successful Integration in the Initial Training of Teachers in Burkina Faso

Abstract

One of the missions of the Burkinabe education system is to improve the quality of education. To achieve this, several innovations taking into account

national languages have been tested. The objective of this study is to analyze the strategies likely to promote effective integration of the harmonized formula in initial training. It falls within the framework of sociolinguistics and more precisely of school sociolinguistics and educational linguistic policy. We formulate the hypothesis according to which strategies must be developed to support the implementation of the harmonized formula in initial teacher training in Burkina Faso. We opt for a qualitative approach, the interview guide will be used to collect data from trainees, trainers and institute managers. From the results of the survey, the stakeholders affirm that taking into account the harmonized formula in initial training requires work at the organizational, pedagogical, didactic, administrative, linguistic and cultural level.

Keywords: bilingual education, harmonized formula, sociolinguistics, linguistic educational policy, initial training.

1. Introduction

La loi d'orientation de l'éducation (2007, p. 7) précise en son article 13 que le système éducatif du Burkina Faso ambitionne de former des citoyens responsables producteurs et créatifs. La réalisation d'un tel idéal passe inévitablement par une éducation de qualité adaptée au contexte national ; c'est-à-dire qui donne aux apprenants 'des racines et des ailes'. L'école classique héritée de la colonisation, de par son caractère théorique, abstrait et déconnecté du contexte socioculturel a eu du mal à former des hommes d'un tel profil. C'est pour cela que l'option de l'éducation bilingue a été faite et plusieurs formules et approches d'éducation bilingue ont été expérimentées (Tin Tua, SOLIDAR SUISSE) et deux approches à savoir l'approche « Ecole et Langues nationales en Afrique (ELAN » et « Enfant du Monde (EDM) ». Chaque formule a fait son bonhomme de chemin et les résultats ont été jugés satisfaisants. Mais la généralisation de l'éducation bilingue pose problème du fait de la multiplicité des formules et approches. Il s'est alors posé la nécessité d'harmoniser les différentes formules afin d'obtenir une formule unique de l'éducation bilingue au Burkina Faso qui véhicule les mêmes valeurs et principes et qui offre aux apprenants les mêmes chances de réussir.

L'on retient que la question de l'éducation bilingue au Burkina Faso, notamment dans le cadre de la formation initiale des enseignants, touche plusieurs enjeux culturels, linguistiques, pédagogiques et didactiques. Le pays est dans une diversité linguistique. Quarante-huit (48) selon M. Sanogo (2024) et l'un des défis majeurs de l'éducation reste la question des approches d'enseignement, qui sont multiples au niveau de l'enseignement bilingue et qui ont faits des résultats satisfaisants. Pour répondre à cette problématique, une approche harmonisée de l'éducation bilingue est envisagée en prenant en compte les spécificités linguistiques et socioculturelles du pays.

Cette étude soulève plusieurs questions :

- comment former les enseignants à l'utilisation efficace des langues nationales dans l'enseignement, tout en respectant les différents contextes culturels et linguistiques des stagiaires ?
- quelles sont les stratégies pédagogiques et didactiques adaptées pour enseigner les langues nationales ?
- quel rôle l'enseignement bilingue peut-il jouer dans l'amélioration de la qualité de la formation initiale au Burkina Faso ?

Cette problématique permet d'explorer des pistes pour une intégration réussie dans la formation initiale des enseignants, le développement de programmes bilingues et les obstacles à surmonter pour réussir l'intégration de la formule harmonisée dans le système éducatif national.

La présente étude a pour objectif d'analyser les stratégies pour la prise en compte de la formule harmonisée dans la formation initiale. De façon spécifique il s'agit de/ d' :

- identifier les stratégies d'ordre pédagogique et didactique nécessaire à la prise en compte de la formule harmonisée dans la formation initiale
- identifier les stratégies d'ordre administratif et organisationnel ;
- proposer des solutions pour une mise en œuvre réussie de la formule harmonisée dans la formation initiale.

Nous formulons l'hypothèse selon laquelle l'intégration de la formule harmonisée dans la formation initiale nécessite une organisation administrative, pédagogique et curriculaire.

2. Cadre conceptuel

La formule harmonisée de l'éducation bilingue est une approche construite sur la base des convergences des différentes formules et approches utilisées dans l'enseignement bilingue en vue d'en faire une formule unique qui sera implémentée dans toutes les écoles bilingues du Burkina Faso. Elle est une approche éclectique qui préconise un bilinguisme additif. Elle renferme les bonnes pratiques des autres approches qui la rendent plus efficace. Quant à l'éducation bilingue, elle est définie selon C. Baker (2011) comme étant un processus dans lequel les élèves acquièrent et maîtrisent deux langues. Il distingue plusieurs modèles, allant de l'immersion à l'éducation bilingue équilibrée. Pour lui, l'objectif est de permettre aux élèves de réussir de manière efficace dans les deux langues. Concernant la formation initiale, elle désigne le processus qui permet à une personne d'acquérir les connaissances, les compétences et les qualifications nécessaires pour exercer un métier. Perrenoud (2004) définit la formation initiale comme l'ensemble des dispositifs pédagogiques destinés à préparer un futur professionnel à sa carrière, en mettant l'accent sur l'acquisition de savoir-faire et de savoir-être. Pour lui, cette formation doit préparer les individus à être capables de résoudre des problèmes dans des contextes professionnels variés.

3. Cadre théorique et méthodologique

3.1. Cadre théorique

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique et de la politique linguistique éducative. La sociolinguistique est une discipline de la linguistique qui étudie le fonctionnement de la langue au sein de la société. Elle s'intéresse aux liens entre la langue et divers facteurs sociaux tels que l'identité, le statut social, le genre, l'âge, l'origine ethnique ou encore la localisation géographique. Son objectif est de comprendre comment ces

éléments influencent les usages linguistiques, tout en analysant comment la langue contribue à structurer les relations et les dynamiques sociales. J.-B. Marcellesi (1985) affirme que la sociolinguistique scolaire réfléchit sur l'échec et les difficultés que rencontre l'enfant à l'école et qui sont imputables à la langue d'enseignement. Pour y parvenir, elle évalue le langage de l'enfant pour relever les difficultés langagières qu'il rencontre, recherche les causes des difficultés en vue d'identifier celles liées à la langue (maternelle ou seconde) ; identifie les responsabilités des enseignants dans l'apprentissage de la langue à l'école. S'agissant de la politique linguistique éducative, elle est une politique d'utilisation des langues de l'enfant dans l'éducation. La politique linguistique, quant à elle, fait référence aux choix et aux stratégies de gestion de la langue par les autorités politiques, éducatives ou culturelles. Elle explore comment les langues sont régulées, promues ou marginalisées dans des contextes nationaux ou internationaux, et examine les impacts des politiques sur les communautés linguistiques. Avec l'officialisation des langues burkinabè intervenue en décembre 2023, il convient de se pencher sur ce qui peut être considéré comme le fondement du succès d'une école bilingue bien pensée.

J. Fishman (1971) aborde la relation entre sociolinguistique et politique linguistique dans ses travaux sur les langues minoritaires. Il introduit des concepts comme "l'ethnolinguistique" pour décrire la manière dont les groupes minoritaires utilisent la langue pour affirmer leur identité culturelle et sociale. Il démontre comment les politiques linguistiques d'un gouvernement peuvent soit soutenir soit affaiblir ces dynamiques sociales. Notre choix de ces théories dans le cadre de cette étude se justifie par le fait que la sociolinguistique comme discipline qui étudie les relations entre la langue et la société nous donne l'occasion de comprendre de quelle manière les langues sont utilisées et valorisées dans le contexte burkinabé. En plus, elle permet de faire une analyse de la coexistence des langues et leur usage dans la société. Concernant la politique linguistique éducative, elle permet d'opérer des choix judicieux des langues qui vont intervenir dans l'enseignement.

3.2. Cadre méthodologique

Pour collecter les données, nous avons opté pour une démarche qualitative. Selon J. Creswell (2013), l'approche qualitative permet de recueillir des informations détaillées sur un phénomène en explorant les perceptions, attitudes et expériences des individus. Elle permet de mieux comprendre la réalité complexe d'un phénomène et d'en saisir la richesse et la diversité.

Notre choix se justifie par le fait que si l'on parle de recherche « qualitative », c'est principalement parce que cette approche nous permet en tant que chercheure de tenir compte de la réalité sociale étudiée et que pour atteindre cet objectif, nous devons être en mesure de comprendre la réalité en question. Nous avons utilisé comme outils le guide d'entretien que nous avons adressé aux responsables de la formation initiale sur des questions relatives aux stratégies pour une intégration réussie de la formule harmonisée dans la formation des enseignants du primaire à l'institut national de Formation des Personnels de l'Éducation.

3.2.1. Le terrain d'étude et le public cible

Notre étude s'est déroulée dans les huit (08) Directions régionales de l'Institut national de Formation des Personnels de l'Éducation à savoir le Centre-Est, le Nord, de l'Est, la Boucle du Mouhoun, le Plateau-Central, le Sahel, du Sud-Ouest et les Hauts-Bassins. Les premiers responsables de ces directions, les formateurs permanents, quelques stagiaires ont constitué notre public cible. Nous avons choisi un échantillon aléatoire raisonné. Huit (08) directeurs régionaux, dix (10) formateurs et dix (10) stagiaires ont été concernés par l'enquête. Ce choix se justifie par le fait que pour une recherche qualitative ce qui compte ce n'est le nombre d'acteurs enquêtés mais la qualité des réponses fournies par le public choisi.

4. Résultats

4.1. Les résultats des stagiaires

Nous nous sommes entretenus avec dix (10) stagiaires sur les stratégies pour réussir la prise en compte de la formule harmonisée dans leur formation et les échanges ont tourné autour de leur perception de la

formule harmonisée, de l'impact de celle-ci dans l'amélioration de la qualité de la formation initiale et du dispositif à mettre en place pour réussir sa mise en œuvre.

4.1.1. De la perception de la formule harmonisée par les stagiaires

À cette interrogation sur la perception de la formule harmonisée, 100% des stagiaires perçoivent la formule harmonisée de l'éducation bilingue comme une nouvelle version de l'enseignement bilingue qui consiste à l'utilisation d'une seule approche dans la mise en œuvre des enseignements-apprentissages. Ils justifient le fait qu'il existait plusieurs manières de conduire l'enseignement bilingue en prenant l'exemple de ce qui se pratiquait à Loumbila et à Fada avec les formules MENA/SOLIDAR et la formule TIN-TUA. Selon eux, sa réussite repose largement sur la compréhension, l'adhésion et l'appropriation de cette approche par les enseignants en formation.

4.1.2. De l'impact de la formule harmonisée dans l'amélioration de la formation initiale

Un taux de 80% des stagiaires ont souligné que la formule harmonisée pourrait avoir un impact sur la formation initiale surtout en son volet langue nationale. Pour ces derniers, si la formule est unique, elle évite les contenus disparates et tous les stagiaires des huit Directions régionales de l'Institut national de Formation des Personnels de l'Éducation auront le même contenu en transcription et en didactique. Pour ces derniers, c'est une occasion de valoriser les langues nationales longtemps mises à l'écart au détriment du français qui nous déconnecte des réalités sociales et culturelles du pays. Avec cette formule, tout stagiaire sera enraciné dans sa culture et à son identité. Pour les 20% ayant donné un avis contraire, ils soulignent que l'impact de la formule harmonisée dépendra de la maîtrise des contenus de transcription et de la didactique par les formateurs chargés d'assurer le cours. Ils suggèrent que les formateurs soient outillés convenablement à même de s'approprier les langues nationales et leur processus de transmission pour que cet enseignement se démarque de

l'alphabétisation qui se limite à apprendre aux adolescents à lire et à écrire en langue nationale.

4.1.3. Du dispositif à mettre en place

Pour ce qui est des dispositifs, les 10 stagiaires ayant pris part aux entretiens ont estimé qu'il faille d'abord collecter les besoins en formation en langues nationales des formateurs pour une planification des actions de formation ciblées qui tiennent compte de leurs besoins réels et en vue d'assurer des sessions qui les rendent véritablement acteurs au premier plan engagés pour la valorisation de l'identité culturelle des futurs enseignants. Ils ont également souligné la mise à la disposition des formateurs des outils didactiques et pédagogiques c'est-à-dire des fiches de leçons en langues nationales pour réussir l'enseignement de la formule harmonisée. Ils ont noté les dictionnaires orthographiques, des fiches de leçons selon l'approche pédagogique intégratrice. Dans ce dispositif, les stagiaires ont suggéré pouvoir faire le choix de langue nationale qu'ils maîtrisent pour suivre la transcription, car, le plus souvent certains sont contraints de suivre la transcription dans les langues avec beaucoup de locuteurs comme le Moore même s'ils ne sont pas locuteurs de cette langue.

4.2. Résultats des directeurs régionaux et des formateurs

Pour la collecte des données sur les stratégies de mise en œuvre de la formule harmonisée dans la formation initiale au Burkina Faso, nous avons adressé aux différents acteurs un certain nombre de questions liées notamment au renforcement des compétences linguistiques, à l'écriture des curricula de l'éducation bilingue, à la valorisation des langues nationales à la collaboration avec les communautés linguistiques, et au développement des ressources pédagogiques bilingues.

Ces stratégies pourraient contribuer à harmoniser l'éducation bilingue au Burkina Faso et améliorer la qualité de la formation des enseignants tout en favorisant une meilleure intégration des langues nationales dans le système éducatif.

4.2.1. Du renforcement des compétences linguistiques

À cette question relative au renforcement des capacités, les responsables des Directions régionales de l'Institut national de formation des personnels de l'éducation et des formateurs ont affirmé à 100% qu'il faut nécessairement un renforcement des compétences linguistiques des formateurs permanents intervenants dans la formation initiale, car, elle est une nécessité pour améliorer leur capacité à enseigner efficacement, en particulier dans un contexte multilingue où la langue d'enseignement peut différer de la langue maternelle des élèves. Ils ont souligné le fait qu'il faille travailler davantage la structure de la langue, le fonctionnement de celle-ci, la terminologie et aussi mettre l'accent sur le volet transfert qui est un processus non maîtrisé par les formateurs. Car la formation initiale prend en compte des langues, mais les volets concernés sont la transcription et de la didactique des disciplines en langues nationales.

4.2.2. Des stratégies d'ordre pédagogiques et didactiques

Dans cette rubrique, les personnes enquêtées se sont exprimées sur les stratégies d'ordre pédagogique et didactique à adopter dans le cadre de l'harmonisation. Selon les responsables interrogés (100 %), cette harmonisation exige la mise en œuvre de pratiques pédagogiques et didactiques adaptées aux besoins réels des stagiaires. Elle requiert l'utilisation de démarches variées, interactives et inclusives, qui tiennent compte des contextes linguistiques et socioculturels des apprenants. Ces stratégies doivent favoriser le développement progressif des compétences linguistiques et métalinguistiques, indispensables à une maîtrise effective des langues en présence. L'objectif est de rendre les stagiaires capables de s'approprier les contenus et de transférer les acquis en situation professionnelle. En somme, l'harmonisation appelle à une transformation des pratiques enseignantes en faveur d'une pédagogie différenciée et contextualisée.

4.2.3. Des stratégies d'ordre administratif et organisationnel

À cette question, 100% des enquêtés ont affirmé que la prise en compte de la formule harmonisée dans la formation initiale nécessite l'identification des stratégies d'ordre administratif et organisationnel efficaces pour assurer une intégration pertinente et efficace. Ils ont souligné la nécessité d'engager une relecture approfondie des curricula de formation initiale afin d'y intégrer efficacement la formule harmonisée. Cette démarche vise à adapter les programmes aux nouveaux objectifs pédagogiques en lien avec le bilinguisme. Elle implique l'introduction de compétences nouvelles, en lien avec les contextes linguistiques des apprenants, ainsi qu'une révision des contenus pour les rendre plus pertinents et contextualisés. Les approches pédagogiques doivent également être actualisées pour favoriser l'utilisation complémentaire des langues nationales et du français. Cette mise à jour contribuera à renforcer les capacités des futurs enseignants à gérer des situations d'enseignement-apprentissage en contexte multilingue. Il s'agit d'ajuster l'ensemble du dispositif curriculaire pour répondre aux exigences de la formule harmonisée, dans une logique d'efficacité, d'inclusion et de cohérence pédagogique.

Aussi, ont-ils souligné la nécessité de prévoir un volume horaire suffisant afin de permettre aux formateurs de développer pleinement les contenus du cours. Ce temps alloué doit également inclure des séances de travaux pratiques. Une telle organisation favorise une meilleure assimilation des connaissances. Elle offre aux apprenants l'opportunité de relier la théorie à la pratique. Le formateur peut ainsi adapter son rythme pédagogique. Cela contribue à une formation plus efficace et plus complète.

Les enquêtés ont affirmé l'importance d'une formation continue des formateurs afin qu'ils comprennent et appliquent la formule harmonisée. Ainsi, cela inclut la mise à jour de leurs compétences en matière de pédagogie, de gestion de la classe et surtout de la maîtrise des nouveaux outils ou approche adoptée dans la formule harmonisée. L'on retient en plus la mise en place d'un comité de pilotage capable suivre la mise en œuvre, relever les difficultés rencontrées par les acteurs, proposer et coordonner des activités de renforcement des capacités pour venir à bout

des difficultés soulignées dans l'application de la formule harmonisée. Cela recommande une adaptation des processus d'évaluation, et à ce niveau, les méthodes d'évaluation doivent être révisées pour être compatibles avec la formule harmonisée ce qui peut inclure l'introduction de nouveaux critères d'évaluation, de modalités de certification et de suivi des compétences acquises. Enfin, un autre aspect non moins important souligné par les enquêtés est l'utilisation des technologies de l'information et de la communication qui va permettre l'exploitation des outils numériques dans la formation initiale pour faciliter l'accès aux ressources pédagogiques numériques.

4.2.5. Du rôle que la formule harmonisée pourrait jouer dans la formation initiale

À cette question, les enquêtés ont affirmé à l'unanimité que la formule harmonisée joue un rôle important dans la formation initiale en ce sens qu'elle permet d'assurer une approche cohérente et structurée de l'enseignement facilitant ainsi l'acquisition des connaissances par les stagiaires en langue nationale. Au niveau pédagogique ils ont souligné qu'elle vise à proposer des méthodes d'enseignement et des activités en lien avec les quatre champs disciplinaires. Toujours selon les enquêtés, elle permet l'égalité des chances, car, en harmonisant les approches et les objectifs d'apprentissage, l'on garantit une forme d'égalité entre les stagiaires ce qui signifie qu'ils auront accès aux mêmes ressources et aux mêmes opportunités pédagogiques en langues nationales.

Enfin, les alternatives pour la formation initiale au Burkina Faso, 100% des responsables ont affirmé qu'un travail doit être fait au niveau des formateurs et l'on retient que la sensibilisation des acteurs s'avère essentielle pour leur permettre de comprendre la pertinence de la formule harmonisée, en mettant en lumière la philosophie de l'éducation bilingue et ses effets positifs sur les apprentissages. Par ailleurs, une formation adéquate doit être assurée afin que ces acteurs maîtrisent les approches pédagogiques spécifiques à la formule, et soient capables de les transmettre efficacement aux stagiaires. Il est également nécessaire de fournir les manuels et outils d'accompagnement appropriés pour faciliter

l'appropriation et l'application de la formule harmonisée sur le terrain. Enfin, l'intégration des langues nationales dans l'évaluation certificative des stagiaires, avec un caractère obligatoire, constitue un levier important pour renforcer leur assiduité et susciter un engagement réel dans l'apprentissage des cours dispensés en langues nationales.

5. Discussion des résultats

5.1. De la prise en compte de la formule harmonisée dans la formation initiale

La formule harmonisée de l'éducation bilingue se présente comme un choix pédagogique et politique et s'aligne sur les principes de la sociolinguistique et la politique linguistique éducative qui vise à une démocratisation de l'école, une inclusion linguistique et à une meilleure réussite des apprenants.

La formation initiale serait complète si les langues nationales sont véritablement prises en compte dans la formation des stagiaires. C'est une des attributions assignées à l'Institut national de Formation des Personnels de l'Éducation et qui stipule qu'il doit contribuer au développement du bi multilinguisme et dans cette dynamique les langues nationales sont inscrites dans le programme de formation en ces volets transcription et didactique même si nous pensons que le volume horaire alloué qui est de 50h et 150 h n'est pas suffisant. En effet, prendre en compte cette nouvelle formule c'est harmoniser les pratiques de l'éducation bilingue qui s'inscrit dans le cadre de la réforme globale du système éducatif du Burkina Faso. À cet effet, les fondements de la reforme sont convergents avec ceux édictés dans le cadre d'Orientation curriculaire. Elle s'appuie sur une démarche éclectique prenant en compte un tri des résultats probants en sciences de l'éducation (PPO, APC, l'ASEI-PDSI, Pdt) et les expériences réussies d'éducation biplurilingue au Burkina Faso (Formules SOLIDAR SUISSE, TIN TUA, approches ELAN, EDM). Ainsi, sa mise en œuvre fera en sorte que les stagiaires une fois sur le terrain après la phase théorique aient les compétences de base pour gérer une classe bilingue en attendant

de se perfectionner avec les sessions de formation continue qui seront organisées à cet effet.

5.2. De l'impact de la formule harmonisée sur la qualité de la formation initiale

La prise en compte de la formule harmonisée dans la formation initiale au Burkina Faso peut revêtir un impact réel sur la qualité de la formation. Notons de prime à bord l'amélioration des compétences linguistiques des stagiaires qui est un atout dans leur apprentissage. En effet, il est prouvé par des auteurs comme C. Noyau (2014) qui disaient dans ses écrits que l'enfant apprend mieux si l'enseignement est dispensé dans sa langue maternelle. Il est à noter que la formule harmonisée va contraindre les écoles de formation professionnelle à écrire et à prendre en compte dans la formation des modules sur la transcription des langues nationales et la didactique des disciplines en langues nationales ce qui contribue à la valorisation des langues et des cultures des apprenants. J. Ki-Zerbo (2010) disait en substance que l'école doit être l'affaire du village et le village, l'affaire de l'école, c'est à cela que la prise en compte des langues nationales va sans doute renforcer les liens de collaboration, de personnes ressources en matière d'utilisation des savoirs endogènes, de compréhension entre l'école et la communauté.

5.3. Des stratégies pour une intégration réussie de la formule harmonisée dans la formation initiale au Burkina Faso

Une meilleure intégration de la formule harmonisée exige des écoles de formation des enseignants l'élaboration d'un référentiel de compétences bilingues qui est un outil d'orientation la mise en œuvre d'un programme/curriculum bilingue structurant l'apprentissage d'une langue. Le référentiel permet d'avoir une vision d'ensemble des contenus par niveau et par année ainsi que les compétences visées. Il est un outil de planification des apprentissages pour les enseignants et il permet aussi de suivre la progression des apprentissages et mesurer les acquis dans les classes durant l'année scolaire. Selon le guide ELAN (2017), un référentiel bilingue a différentes fonctions et variables selon l'état d'avancement de

la réforme curriculaire du pays. Ainsi, le référentiel de compétences bilingue doit contribuer à renforcer l'orientation bilingue dans le curriculum, de concevoir des manuels scolaires dans une perspective bilingue, d'élaborer des modules de formation initiale et continue, d'orienter un parcours d'apprentissage de l'élève en L1 et en L2 et d'évaluer les acquis des élèves, dans une perspective formative s'appuyant sur un diagnostic permettant une remédiation et dans une perspective certificative débouchant sur une note ou sur le passage à un niveau supérieur de la scolarité.

Conclusion

La mise en œuvre de la formule harmonisée dans la formation initiale est une nécessité si l'on veut que les futurs enseignants soient capables pour qu'une fois sur le terrain ils contribuent à la mise en œuvre cette formule. Pour ce faire il est nécessaire que des stratégies d'ordre pédagogique, didactique, administratif et socioculturel soient prises en compte. Il convient également de mettre l'accent sur la sensibilisation, la formation des acteurs, l'élaboration d'un référentiel de compétences bilingues accompagné de la production des manuels et tout document pouvant contribuer à une meilleure appropriation de la formule, toute chose qui va permettre une prise en compte réussie dans la formation initiale. Une formation initiale efficace est celle qui est suivie d'une formation continue pour consolider les acquis initiaux donc, la formation continue est une nécessité à prendre en compte si l'on veut réellement faire des apprenants, des citoyens enracinés dans leur culture. Enfin, La réussite de la formule harmonisée ne repose pas uniquement sur des stratégies, mais également sur l'adhésion des acteurs pédagogiques de terrain. En tant que futurs enseignants, les stagiaires sont appelés à jouer un rôle central dans sa mise en œuvre.

Références

- BAKER Colin, 2011, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Multilingual Matters.
- CRESWELL John, 2013, *Conception de la recherche : approches qualitatives, quantitatives et mixtes*, New York, Sage.

- IFEF, 2017, *Référentiel bilingue de compétences de l'élève pour la scolarité primaire*, Dakar, Programmes ELAN.
- FISHMAN Joshua, 1971, *Sociolinguistique*, University of Michigan, Labor.
- KI-ZERBO Joseph, 2010, *De l'éthique de l'éducation en Afrique* : sur les traces de Joseph KI-ZERBO.
- MARCELLESI Jean-Baptiste, 1985, « Un champ théorique de référence : la linguistique sociale », in *Repères : pour la rénovation de l'enseignement du français*, Vol. 67, pp. 9-14.
- Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Alphabétisation et de la Promotion des Langues Nationales, 2022, *La formule harmonisée de l'éducation bilingue*.
- Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Alphabétisation et de la Promotion des Langues Nationales, 2021-2030, *Politique linguistique du Burkina Faso*.
- NOYAU Colette, 2014, « Construction de connaissances en L1 et en L2 : les transferts de connaissances en sciences d'observation in Transferts d'apprentissages et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les activités de classe », in *Actes des Journées scientifiques internationales de novembre 2013* (Ouagadougou, Burkina Faso) du projet AUF et OIF, Numéro spécial 2014, pp. 169-198.
- SAWADOGO Awa 2^e Jumelle, 2012, « Alternance français/langue nationale dans le processus d'apprentissage du préscolaire », Mémoire de DEA, Université de Ouagadougou.
- SAWADOGO Awa 2^e Jumelle, 2019, *La politique linguistique et l'encadrement des enfants*, REVUE RAFEC N° 6.
- SAWADOGO Georges, 2004, *Les langues nationales à l'école burkinabé : enjeux d'une innovation pédagogique majeure*, École normale supérieure de Koudougou (Burkina Faso).
- SAWADOGO Honorine Pegdwendé, 2021, *L'approche qualitative et ses principales stratégies d'enquête*, Guide décolonisé et pluriversel de formation à la recherche en sciences sociales et humaines.

SAWADOGO Margueritte, 2020, « Défis de l'enseignement-apprentissage de la lecture et de l'écriture dans les écoles bilingues du Nahouri, » Mémoire de Master, Université de Ouagadougou.